

(q) 與國際刑警組織和會員國合作，獲得名單所列個人的照片，以視可能列入國際刑警組織的特別通告；

(r) 在接到請求時協助安全理事會其他附屬機關及其專家組加強第1699（2006）號決議所述與國際刑警組織的合作；

(s) 協助委員會應會員國的請求幫助提供能力建設援助，以加強各項措施的實施；

(t) 以口頭和（或）書面情況介紹的形式，定期或應委員會要求，向委員會報告監察組的工作情況，包括報告對會員國的訪問和監察組的活動；

(u) 在90天內就根據本決議第1段符合指認條件的個人、團體、企業和實體與基地組織之間的聯繫向委員會提交一份書面報告並提出建議，特別側重於同時被列入基地組織制裁名單和本決議第1段所述“名單”者，此後定期提交這樣的報告和建議；

(v) 委員會確定的任何其他職責。

(q) To work with INTERPOL and Member States to obtain photographs of listed individuals for possible inclusion in INTERPOL Special Notices;

(r) To assist other subsidiary bodies of the Security Council, and their expert panels, upon request, with enhancing their cooperation with INTERPOL, referred to in resolution 1699 (2006);

(s) To assist the Committee in facilitating assistance in capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

(t) To report to the Committee, on a regular basis or when the Committee so requests, through oral and/or written briefings on the work of the Monitoring Team, including its visits to Member States and its activities;

(u) To submit to the Committee within 90 days a written report and recommendations on linkages between those individuals, groups, undertakings, and entities eligible for designation under paragraph 1 of this resolution and Al-Qaida, with a particular focus on entries that appear on both the Al-Qaida Sanctions List and the List referred to in paragraph 1 of this resolution, and thereafter submit such a report and recommendations periodically; and,

(v) Any other responsibility identified by the Committee.

### 第 76/2011 號行政長官公告

巴基斯坦伊斯蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就巴基斯坦伊斯蘭共和國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈巴基斯坦伊斯蘭共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 76/2011

O Governo da República Islâmica do Paquistão e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral da República Islâmica do Paquistão na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Islâmica do Paquistão no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 巴基斯坦伊斯蘭共和國一九九九年六月二十八日照會

.....

巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative region may perform consular functions in

駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

……

the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

### 中華人民共和國一九九九年六月二十八日照會

……

中華人民共和國外交部向巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年六月二十八日第POL-2(21)/98號照會，內容如下：

“巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

### 第 77/2011 號行政長官公告

挪威王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就挪威王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈挪威王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，挪威王國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 77/2011

O Governo do Reino da Noruega e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Noruega no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.